

UN EDIFICE DU VOIVODE ETIENNE LE GRAND AU MONT ATHOS

En montant l'étroit chemin qui, du bord de la mer, conduit à la porte du monastère de Vatopédi au Mont Athos, on voit à gauche un très vieux bâtiment sur la façade duquel est encastré un bas-relief de marbre blanc ¹ (fig 1). Dans un cadre sculpté on voit à droite, par rapport au spectateur, un voïvode moldave couronné sur la tête tenant à sa main droite le modèle d'un édifice, tandis qu'il lève sa gauche en prière. A gauche du relief est représentée la Vierge portant à son bras droit le Christ enfant qui bénit le voïvode. La Mère de Dieu, le visage tourné vers le Christ, montre de sa main gauche le voïvode en intercédant pour lui.

Au milieu du relief, au-dessous du modèle de l'édifice, sont sculptées les armes de Moldavie, c. à d. la tête de boeuf en face.

Enfin, au-dessus des figures on lit l'inscription assez effacée:

† Ο ΕΥΣΕΒΕΣΤΑΤΟΣ [ΑΥΘΕΝΤΗΣ] ΙΩ(ΑΝΝΗΣ) ΣΤ[Ε]ΦΑΝΟΣ / [ΒΟΕ]ΒΟΔΑΣ (Le très pieux [seigneur] Jean Etienne voïvode)

En bas:

ΕΤΟΥΣ ζδ [ΕΠΙ:] ΟΙΓΟΥΜΕΝΟΥ ΚΥΡΙΑΟΥ ΙΕΡΟ/Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ).
(En l'année 7004 (=1496) [au temps?] de l'higoumène Cyrille hiéromoine.²)

Le relief qui nous occupe ici commémore donc la fondation en 1496 d'un édifice par le voïvode de Moldavie Etienne le Grand (1457-1504).

Quel était cet édifice? La réponse peut nous la donner l'examen du modèle que le voïvode tient à sa main.

Bien que le relief est assez dégradé à cause de son voisinage avec la mer, on peut aisément distinguer qu'il s'agit d'un édifice de forme basilicale à toit en dos d'âne portant sur sa longue façade trois arcades. On pourrait de premier abord penser à une église ou à un réfectoire (Trapeza) de mona-

1. Une photographie du relief pas très claire accompagne l'article de Mme Th. Voinescu dans *Cultura Moldoveneasca* in timpul lui Stefan cel Mare, Bucarest 1964, fig. 7. Cf. aussi M. A. Musicescu dans la *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, 7, 1969, 296. Je tiens à remercier ici Mme M. Nystazopoulou pour sa grande amabilité de faciliter mes recherches aux publications roumaines concernant mon sujet.

2. Les inscriptions avec commentaires sont publiées dans G. Millet, J. Pargoire, L. Petit, *Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos*, Paris 1904, page 42, No 139.

stère. Mais cette hypothèse doit être exclue, car sur le relief il n'y a aucune indication pouvant l'appuyer. En effet, le bâtiment sur le relief est dépourvu d'abside, partie indispensable non seulement des églises, mais aussi des réfectoires, surtout aux monastères de l'Athos³. Toutefois il y a un document qui nous permet d'identifier d'une manière assez sûre, je crois, l'édifice représenté sur le relief.

Sur une gravure faite en 1792 à Vienne et représentant la légende du naufrage d'Arcadius à Vatopédi est figuré à gauche, au rivage, un édifice assez semblable à celui du relief et devant lui, dans la mer, un voilier désigné par une inscription comme τὸ "τρικάρπτον τοῦ μοναστηρίου" (le bateau à trois mâts du monastère)⁴ (fig. 2).

A mon avis, cet édifice à bord de la mer n'est que l'Arsanas (Ἀρσανᾶς) du monastère, c.à d. le bâtiment dans lequel on tire pendant l'hiver les bateaux et les barques du couvent.

Il est vrai que sur la gravure en question ce bâtiment porte un second étage avec un balcon. Mais cela s'explique facilement par une inscription encadrée elle aussi sur le même édifice que le relief dont il est ici question. Elle nous apprend que l'arsanas a été restauré en 1672⁵. Or la gravure nous donne l'image de l'arsanas après la restauration de 1672, date à laquelle était ajouté l'étage avec le balcon, cette forme il la garde jusqu'aujourd'hui⁶.

Si donc on compare l'image assez simplifiée, il est vrai, que nous donne la gravure de 1792 au modèle qu'il tient le voivode sur le relief, on verra que la partie de l'édifice au niveau du sol, c.à d. sans l'addition de 1672, est tout à fait le même.

Or la fondation d'Etienne le Grand en 1496 que commémore le relief était l'arsanas du monastère de Vatopédi.

Ce relief se trouve sans aucun doute sur sa place primitive. Par conséquent ce bâtiment, malgré ses restaurations et ses déformations ultérieures, est celui qui fut construit par le voivode Etienne le Grand en 1496⁷.

Une dernière question qui doit nous occuper brièvement est celle de la provenance de ce relief.

3. Cf. les plans des réfectoires dans *A. Orlandos, Μοναστηριακή Ἀρχιτεκτονική*, 2e édit. Athènes 1958, p. 43 sq. Dans l'hémicycle de l'abside se trouve la table de l'higoumène.

4. La gravure est reproduite dans *P. Mylonas, Ἔθως*, Athènes 1963, p. 73, pl. 25.

5. *Millet, Pargoire, Petit*, op. c. p. No 140.

6. Voy. la gravure sur bois dans le livre de *M. de Vogüé*, Syrie, Palaistine, Mont Athos, Paris 1887, reproduite dans *Mylonas*, op. c. p. 77, pl. 27.

7. Aujourd'hui cet édifice ne sert plus d'arsanas. Il est devenu l'habitation des ouvriers du monastère. Cf. *G. Smyrnakis, Τὸ Ἅγιον Ὄρος*, Athènes 1903, 443.

Etait-il sculpté à l'Athos ou était-il envoyé de Moldavie? Il est vrai qu'à cette époque nous ne connaissons, sauf erreur, des reliefs au Mont Athos ayant la qualité du celui qui nous occupe.

D'autre part la ressemblance du portrait d'Etienne sur le relief avec ceux qui se trouvent en Moldavie ⁸ est assez caractéristique.

Enfin l'exécution soignée du relief de Vatopédi présente une parenté évidente avec certaines sculptures de Moldavie fortement d'ailleurs influencées par l'art italien, sinon faites par des artistes italiens ⁹.

Toutes ces indications nous permettent, je crois, de supposer avec assez de probabilité que le relief encastré sur le mur du vieux arsanas a été exécuté en Moldavie pour commémorer la donation du voïvode Etienne le Grand.

Académie d'Athènes

A. XYNGOPOULOS

8. Cf. p. ex. la miniature dans l'Evangile de Voroneț: *N. Jorga-G. Balș*, Histoire de l'art roumain ancien, Paris 1922, planche en couleurs entre les pages 352 et 353.

9. Voyez p. ex. le relief au-dessus d'une porte à Saint Démétrius de Suceava dans *Jorga-Balș*, op. c. p. 349. Cette sculpture est un peu postérieure exécutée au temps de Pierre IV Rarêș (1527-1538 et 1541-46). Cf. *J. Stefanescu*, L'évolution de la peinture religieuse en Bucovine et en Moldavie, Paris, 1928, 168.



*Fig. 1. Mont Athos. Monastère de Vatopédi. Bas-relief avec le portrait
du voivode Etienne le Grand (1496)*

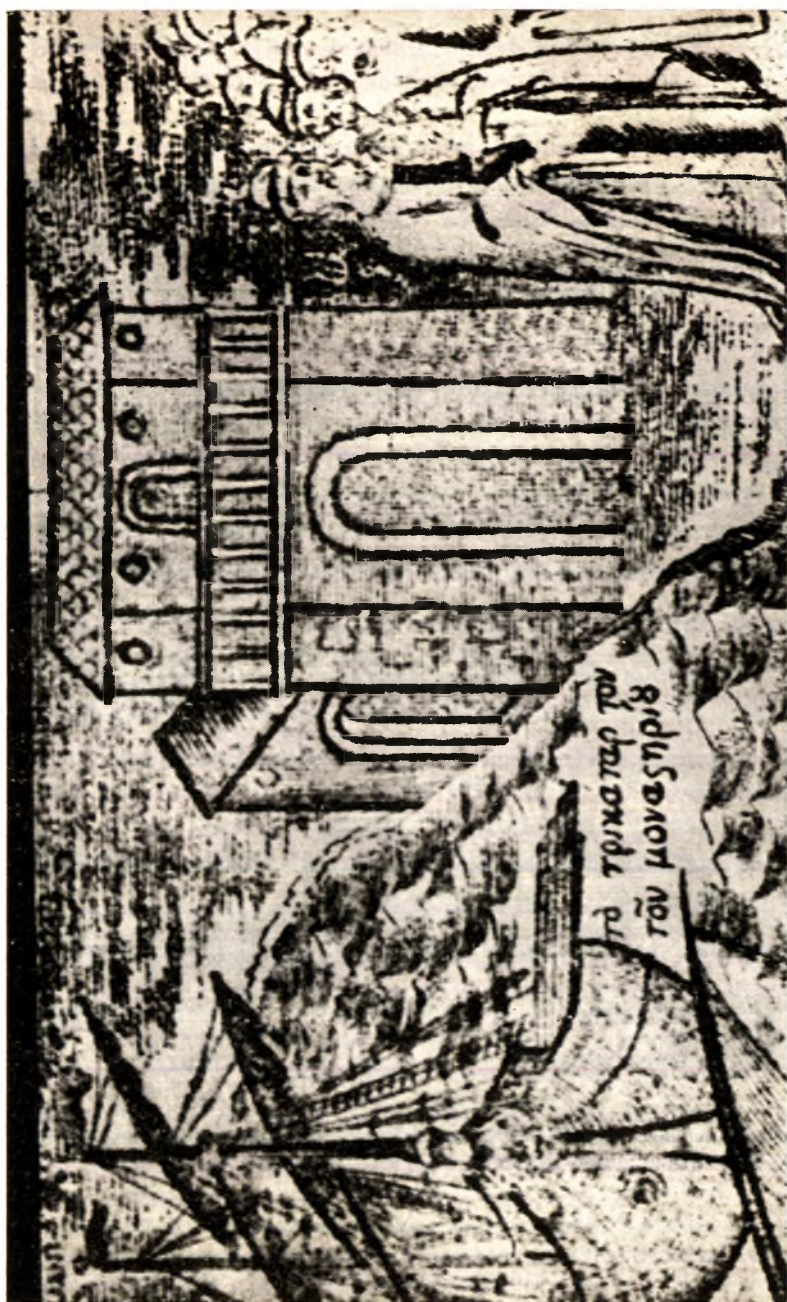


Fig. 2. L'Arsenas du monastère de Vatopédi. Détail d'une gravure de 1792. (D'après P. Mylonas, 1980).